

Laura Lavarello
Daniela Matteuci

ABC

dell'igiene e della sicurezza
nel **SETTORE**
ALIMENTARE



**ABC of hygiene and safety
in the food sector**

**ABC de l'hygiène et de la sécurité
dans le secteur alimentaire**

**ABC de la higiene y seguridad
en el sector alimentario**

أبجدية الوقاية الصحية والسلامة في القطاع الغذائي

 **EPC**
EDITORE

I: Presentazione	pag. 5
En: Presentation	
Fr: Présentation	
Es: Presentación	
Ar: مقدمة	
I: Il rischio igienico	pag. 6
En: The hygiene risk	
Fr: Le risque hygiénique	
Es: El riesgo higiénico	
Ar: الخطر الصحي	
I: La sorveglianza sull'igiene nel settore alimentare	pag. 20
En: Monitoring hygiene in the food sector	
Fr: La surveillance de l'hygiène dans le secteur alimentaire	
Es: La vigilancia en la higiene en el sector alimentario	
Ar: الرقابة على النظافة في القطاع الغذائي	
I: L'igiene dei luoghi di lavoro	pag. 22
En: Hygiene in the workplace	
Fr: L'hygiène des lieux de travail	
Es: La higiene de los lugares de trabajo	
Ar: نظافة أماكن العمل	
I: L'igiene degli alimenti: le tossinfezioni alimentari	pag. 38
En: Food hygiene: food poisoning	
Fr: L'hygiène des aliments: les toxi-infections alimentaires	
Es: La higiene de los alimentos: las toxiinfecciones alimentarias	
Ar: نظافة الأطعمة- العدوى السمية الغذائية	
I: L'igiene della persona	pag. 48
En: Personal hygiene	
Fr: L'hygiène de la personne	
Es: La higiene de la persona	
Ar: النظافة الشخصية	
I: Il D.Lgs. 81/2008	pag. 58
En: Italian Legislative Decree 81/2008	
Fr: Le D.Lgs. 81/2008	
Es: El D.L. 81/2008	
Ar: المرسوم التشريعي 2008/81	
I: Gli obblighi dei lavoratori	pag. 68
En: Worker obligations	
Fr: Les devoirs des travailleurs	
Es: Las obligaciones de los trabajadores	
Ar: التزامات العاملين	
I: Gli obblighi e le responsabilità di dirigenti e preposti	pag. 78
En: Manager and supervisor obligations and responsibilities	
Fr: Les obligations et les responsabilités des dirigeants et des préposés	
Es: Las obligaciones y las responsabilidades de dirigentes y responsables	
Ar: التزامات ومسئوليات المديرين والمسؤولين	



- I:** Le attrezzature di lavoro..... pag. 82
En: Work equipment
Fr: Les équipements de travail
Es: Los equipos de trabajo
معدات العمل :Ar
- I:** La movimentazione manuale dei carichi..... pag. 86
En: Manual handling of loads
Fr: La manutention manuelle des charges
Es: El desplazamiento manual de las cargas
التحريك اليدوي للأحمال :Ar
- I:** La segnaletica..... pag. 92
En: Signage
Fr: La signalisation
Es: Las señales
اللافتات الإرشادية :Ar
- I:** I videoterminali pag. 96
En: VDTs
Fr: Les terminaux vidéo
Es: Los videoterminales
محطات الفيديو :Ar
- I:** I dispositivi di protezione individuale..... pag. 98
En: Personal protective equipment
Fr: Les dispositifs de protection individuelle
Es: Los dispositivos de protección individual
معدات الحماية الشخصية :Ar
- I:** Il microclima pag. 100
En: The microclimate
Fr: Le microclimat
Es: El microclima
المناخ المحلي :Ar
- I:** L'elettricità..... pag. 102
En: Electricity
Fr: L'électricité
Es: La electricidad
الكهرباء :Ar
- I:** Gli agenti chimici pag. 108
En: Chemicals
Fr: Les agents chimiques
Es: Los agentes químicos
العوامل الكيميائية :Ar

I: Il manuale, indirizzato a tutti i lavoratori stranieri che operano nell'industria alimentare e della ristorazione, intende fornire semplici ed utili indicazioni e informazioni al fine di rendere attuabili le norme di prevenzione in cui necessità biologiche, estetiche, economiche, igieniche, nutrizionali e produttive devono trovare sul piano pratico validità, pieno consenso e reciproca compatibilità nell'interesse soprattutto, dell'utente del servizio.

En: The manual, targeted at all foreign workers in the food and catering industry, aims to provide simple, useful guidance and information in order to ensure the enforcement of the prevention regulations where biological, aesthetic, economic, hygienic, nutritional and production requirements must find validity, full consent and reciprocal compatibility on a practical level, in the interest of service users above all.

Fr: Le manuel, qui s'adresse à tous les travailleurs étrangers qui opèrent dans l'industrie alimentaire et dans la restauration, vise à fournir des indications et informations simples et utiles pour pouvoir appliquer les règles de prévention dans lesquelles les besoins biologiques, esthétiques, hygiéniques, nutritionnels et de production doivent trouver, sur le plan pratique, la validité, l'entière approbation et la compatibilité réciproque dans l'intérêt surtout de l'utilisateur du service.

Es: El manual, dirigido a todos los trabajadores extranjeros que trabajan en la industria alimentaria y la restauración, pretende suministrar simples y útiles indicaciones e informaciones con el fin de hacer realizables las normas de prevención en las cuales, necesidades biológicas, estéticas, económicas, higiénicas, nutricionales y productivas deben encontrar en el plano práctico validez, plena aprobación y reciproca compatibilidad en el interés sobre todo, del usuario de servicio.

Ar: الكتيب موجه إلى جميع العمال الأجانب الذين يعملون في الصناعات الغذائية وخدمات المطاعم، ويهدف إلى توفير إرشادات ومعلومات بسيطة ومفيدة بغرض جعل قواعد الوقاية قابلة للتطبيق والتي يجب يتوافر لشروطها البيولوجية والجمالية والاقتصادية والصحية والغذائية والإنتاجية على الجانب العملي تنفيذ وموافقة تامة وتوافق متبادل في المصالح وبشكل خاص لمستهلك الخدمة.



I: Il cibo, essenziale alla vita, può avere effetti nocivi sulla salute..

En: Food, essential to life, can have harmful effects on health.

Fr: Les aliments, essentiels pour la vie, peuvent avoir des effets nocifs sur la santé.

Es: La comida, esencial para la vida, puede tener efectos nocivos para la salud.

Ar: إن الطعام الأساسي للحياة قد يكون له آثار ضارة على الصحة.

I: Alcuni possibili effetti negativi collegati al cibo possono provocare intossicazioni e/o infezioni.

En: Some possible negative effects related to food can cause poisoning and/or infections.

Fr: Certains effets négatifs éventuels liés aux aliments peuvent provoquer des intoxications et/ou des infections.

Es: Algunos posibles efectos negativos relacionados con la comida pueden provocar intoxicaciones y/ o infecciones.



Ar: بعض الآثار السلبية المحتملة المرتبطة بالطعام قد تسبب تسمم و/ أو عدوى.

I: Le malattie da essi derivanti vengono definite **tossinfezioni alimentari** ed i sintomi più frequenti sono nausea, diarrea, vomito.

En: The resulting illnesses are known as **food poisoning** and the most frequent symptoms are nausea, diarrhoea and vomiting.

Fr: Les maladies qui en dérivent sont définies comme des **toxi-infections alimentaires** et les symptômes les plus fréquents sont la nausée, la diarrhée et les vomissements..

Es: Las enfermedades derivadas de estos se definen **toxiinfecciones alimentarias** y los síntomas más frecuentes son nausea, diarrea, vómito.



Ar: الأمراض الناتجة عنه يتم تسميتها عدوى سمية غذائية والأعراض الأكثر شيوعًا هي الغثيان والإسهال والقيء.

I: Gli addetti alla catena alimentare devono tener conto non solo della cura e preparazione dei cibi ai fini del sapore e della buona tavola...

En: Those working in the food chain must not only bear in mind the care and preparation of food to ensure taste and flavour...

Fr: Les préposés à la chaîne alimentaire doivent tenir compte non seulement de la préparation des aliments pour le goût et la bonne table ...

Es: Los encargados de la cadena alimenticia deben tener en cuenta no solo el cuidado y preparación de las comidas por lo que se refiere al sabor y a la buena mesa...

Ar: إن العاملين في السلسلة الغذائية يجب أن ينتبهوا ليس فقط للعناية بالأطعمة وتحضيرها بغرض الطعم أو الطعم الشهوي...



I: ...ma anche della possibile presenza dei microrganismi per la tutela della salute del consumatore.

En: ... but also the possible presence of microorganisms in order to protect consumer health

Fr: ...mais également de la présence éventuelle des microorganismes pour la protection de la santé du consommateur.

Es: ...sino también la posible presencia de los microorganismos para la protección de la salud del consumidor.

Ar ... لكن أيضًا يجب أن ينتبهوا إلى احتمال وجود جراثيم وتلك من أجل حماية صحة المستهلك.

I: La normativa applicabile nel settore degli alimenti e della ristorazione è particolarmente ricca.

En: The legislation applicable in the food and catering sector is particularly abundant.

Fr: La réglementation applicable dans le secteur des aliments et de la restauration est particulièrement riche.

Es: La normativa aplicable en el sector de los alimentos y de la restauración es especialmente rica.



Ar: القوانين الممكن تطبيقها في قطاع الأغذية وخدمات المطاعم غنية على نحو خاص.

I: Le inadempienze alle disposizioni normative sono punite in gran parte con sanzioni amministrative.

En: Infringements of legal provisions are generally punished with administrative sanctions.

Fr: Les non-respects des dispositions normatives sont punies en grande partie par des sanctions administratives.

Es: Los incumplimientos de las disposiciones normativas están castigados en gran parte con sanciones administrativas.



Ar: عدم الامتثال للوائح القوانين يتم العقاب عليه في الغالب بعقوبات إدارية.



I: In alcuni casi, però, sono previste severe sanzioni penali (ammende/multe e/o arresto/reclusione).

En: In some cases, however, there are severe criminal penalties (fines and/or arrest/imprisonment).

Fr: Dans certains cas, toutefois, de sévères sanctions pénales sont prévues (amendes /contraventions et/ou arrêt /réclusion).

Es: En algunos casos, hay previstas severas sanciones penales (multas y /o reclusión).

Ar: لكن في بعض الحالات يتم النص على عقوبات جزائية (تعويضات/ غرامات و / أو اعتقال/ حبس).



I: Il Regolamento CE n. 178/02 stabilisce i principi e i requisiti generali della legislazione alimentare e fissa le procedure di sicurezza alimentare (**tracciabilità e rintracciabilità**).

En: EC Regulation no. 178/02 lays down the general principles requirements of food law and lays down procedures in matters of food safety (**traceability**).

Fr: Le Règlement CE n. 178/02 établit les principes et les exigences générales requises de la législation alimentaire et fixe les procédures de sécurité alimentaire (**traçabilité**).

Es: El Reglamento CE n. 178/02 establece los principios y los requisitos generales de la legislación alimentaria y fija los procedimientos de seguridad alimentaria (**trazabilidad y localización**).

Ar: قانون المفوضية الأوروبية رقم 02/178 يحدد المبادئ والشروط العامة للتشريع الغذائي ويحدد إجراءات الأمن الغذائي (إمكانية التتبع وإعادة التتبع).

I: Passiamo in rassegna i più importanti principi sui quali si basa la tutela della **sicurezza alimentare**.

En: We will now review the most important principles on which the protection of **food safety** is based.

Fr: Passons en revue les principes les plus importants sur lesquels se base la protection de la **sécurité alimentaire**.

Es: Examinamos los más importantes principios sobre los cuales se basa la protección de la **seguridad alimentaria**.

Ar: فلنستعرض أهم الأسس التي تركز عليها حماية الأمن الغذائي.



I: È vietato il **commercio di alimenti nocivi**, ovvero di sostanze destinate all'alimentazione pericolose per la salute pubblica.

En: The **sale of harmful foodstuffs**, that is substances intended for consumption that are dangerous for public health, is prohibited.

Fr: Le **commerce d'aliments nocifs** est interdit, à savoir de substances destinées à l'alimentation qui sont dangereuses pour la santé publique.

Es: Está prohibido el **comercio de alimentos nocivos**, o bien, de sustancias destinadas a la alimentación peligrosas para la salud pública.



Ar: ممنوع المتاجرة في الأطعمة الضارة، أو المواد الخطرة على الصحة العامة والمخصصة للطعام.



I: **Frode in commercio:** è punito chiunque consegna all'acquirente una cosa per origine, provenienza, qualità e quantità diversa da quella dichiarata o pattuita.

En: **Commercial fraud:** anyone delivering something to a purchaser whose source, origin, quality or quantity differ from that stated or agreed is punished.

Fr: **Fraude dans le commerce:** quiconque remet à l'acheteur une chose qui, par origine, provenance, qualité et quantité est différente de celle qui a été déclarée ou fixée est puni.

Es: **Fraude en comercio:** se castigará a cualquiera que entregue al comprador una cosa de origen, proveniencia, calidad y cantidad diferente de la declarada o pactada.

Ar: الغش التجاري: يتم معاقبة أي شخص يسلم المشتري شيء يختلف عن المصرح به أو المتفق عليه من حيث الأصل والمنتأ والجودة والكمية.